

1. Texto: *l-mṣāni*

wāḥd əl-bənt qāləʃ ma tʒūwwəʒ ši ǧəyr ɪlla kān wāḥd ər-rāʒəl kā-yǎʃrəf əl-mṣāni. wāḥd ən-nhār; wāḥd ər-rāʒəl xrəʒ n əs-sūq nhār d əǧ-ǧūmʃa w wqǎf f əl-bāb d əs-sūq. u hādīk əl-bənt kānəʃ ǧāyza tʒūr u hādāk ər-rāʒəl kān kā-yǎʃrəf ḥātʃa ḥūwwa l-mṣāni. ǧāzəʃ ḥīyya qūddāmu w ʃāmləʃ: «ɪx tʃu». qāl lha ḥūwwa: «āʃ xūss lālla f əl-wḥām?» qālət lu: «l-xāss nābəʃ f ər-rxām». qāl lha ḥūwwa: «l-xāss kā-yīnbūt f ər-rxām?» qālət lu ḥīyya: «w əl-bənt kā-təʃwǎḥḥām».

mšāt n dārha. t̄bǎʃha ḥūwwa, šāʃha dūxləʃ n dārha; mša ḥūwwa fi ḥālu n dāru, qāl n yimmāh: «sīr; žri šūf dāk əl-bənt kānəʃ ḥīyya mazyāna wālākīn ʃāndāk tāʃməl ši ḥšūma, ra ḥīyya wāḥd əl-bənt kā-tǎʃrǎf əl-mṣāni bəzzāf». mšāt yimmāh, dūqqəʃ f əl-bāb, qāləʃ lha l-bənt: «škūn?» qāləʃ lha: «āna». qāləʃ lha: «zdūm ʃla l-bənnāyīn u šəbbār f əl-ḥāddādīn w dfǎʃ ən-nāǧǧārīn». žāt yimmāh, rəʒʃəʃ f ḥālha, mšāt ʃānd bənhə qāləʃ lu: «qāləʃ li: zdūm ʃla l-bənnāyīn u šəbbār f ḥāddādīn u dfǎʃ ən-nāǧǧārīn». qāl lha bənhə: «ma fhəmtīha ši?» qāləʃ lu: «la ya bni». qāl lha: «qāləʃ lək: zdūm ʃla l-ʃāʃba w šəbbār f əl-xūrša w dfǎʃ əl-bāb». qāləʃ lu: «ma fhəmtīha ši ya bni!»

qāl lha: «u sīr; ddi hād ər-rxāma w mnāyn tədxūl səlləm ʃlāyha w qūl lha: t̄əʃsūl li nə bni hād ər-rxāma tāʃməl lu mənha l-kəbbūt». mšāt u dūxləʃ u səllməʃ ʃlāyha w qāləʃ lha: «bni kā-yqūl lək t̄əʃsūl lu hād ər-rxāma kəbbūt». qāləʃ lha: «mlīh, ǧlās». ʃt̄āʃha tākūl ši hāza w ʃāyyāʃ wāḥd əl-ʃāyl u qāləʃ lu: «sīr n əl-bḥār; ʃāmmər li hād əl-qfīʃa b ər-rməl». mša l-ʃāyl, žāb lha r-rməl u ʃt̄āʃtu n yimmāh, qāləʃ lha: «hāk, ddīh nə bnək, qūl lu yfəʃtəl li hād ər-rməl xyūt bāš nxāyyāʃ lu l-kəbbūt». ddāt ər-rməl u mšāt n ʃānd t̄bnha, qāləʃ lu: «qāləʃ lək: hāk fəʃtəl lha hād ər-rməl xyūt bāš t̄xāyyāʃ lək əl-kəbbūt».

qāl lha: «mlīh, ʃāwd ržǎʃ n ʃāndha, x̄t̄ubha li, qūl lha: āna žīt̄ nxūt̄bək nə bni! u īda ʃt̄āʃək ši hāza tākūlha ma tākūlha ši». mšāt, dūxləʃ n əd-dār d əl-bənt, qāləʃ lha: «fāyn yimmāk?» qāləʃ lha: «mšāt̄ txārrəʒ ər-rūḥ mən ər-rūḥ». qāləʃ lha: «fāyn xāk?» qāləʃ lha: «mša ybəllǎǧ əlli ma yəržǎʃ». nəzz̄ləʃ lha wāḥd əl-ǧt̄ār fīhi əl-mākla. qāləʃ lha l-ʃgūza: «šənnu hāda?» qāləʃ lha: «yiddīn d əl-ʃgūza f əl-ǧt̄ār: ḥīyya kā-t̄t̄ūllǎʃ əš-šdǎq u ḥūwwa kā-yəqt̄ār». qāləʃ lha: «w āna māša f ḥāli ḥātʃa yži yimmāk u nʃāwd nzi». qāləʃ lha: «mlīh». mšāt n ʃād t̄bnha. qāl lha bənhə: «mšīt̄i n ʃāndha?» qāləʃ lu: «īyyəh! žbārʃha b wǎḥdīʃa, qūlt̄ lha: fāyn yimmāk? qāləʃ li: mšāt̄ txārrəʒ ər-rūḥ mən ər-rūḥ. qūlt̄ lha: fāyn xāk? qāləʃ li: mša ybəllǎǧ əlli ma yəržǎʃ». qāl lha bənhə: «ma fhəmtīha ši?» qāləʃ lu: «la, ya bni». qāl lha: «qāləʃ lək yimmāha mšāt̄ n ʃānd wāḥd əl-mra kā-tūwləd u xāha mša ybəllǎǧ wāḥd ər-rāʒəl māʃ». qāləʃ lu: «ma fhəmtīha ši ya bni, w qāləʃ li: yiddīn d əl-ʃgūza f əl-ǧt̄ār ḥīyya kā-tərfəd əš-šdǎq u ḥūwwa kā-yəqt̄ār». qāl lha: «māši qūlt̄ lək ma tākūl ši?» qāləʃ lu: «āh, ma klīt̄ ši». qāl lha: «klīt̄i; ha ḥīyya kā-təhdār mʃāk b əl-mṣāni w ma fhəmtīha ši».

qāl lha: «w sīr ržǎʃ n ʃānd yimmāha, t̄əʒbārha žāt, qūl lha: t̄ǎʃt̄īni bīnt̄ək nə bni?» mšāt̄, žəbrāt̄ yimmāha ha žāt. qāləʃ lha: «āna žīt̄ n ʃāndək nəxt̄ub mīnnək bīnt̄ək nə bni». qāləʃ lha: «nǎʃt̄īha lək». mšāw, žābu l-ʃdūl u kəʃbu ʃ-šdǎq u bdāw f əl-ʃūrs u ʃāmlu l-ʃāmmārīyya w t̄lǎqqāʃ əl-bənt̄ mʃa r-rāʒəl.

2. Traducción: "Los juegos de palabras"

"Una chica decía que no se casaría sino con un hombre que conociera los juegos de palabras. Un día un hombre salió (de su casa) el viernes en dirección al mercado y se paró en la puerta del zoco en el momento en el que esta chica pasaba yendo de visita. Este hombre conocía también los juegos de palabras. Pasó delante de él y dijo: «ɪx tʃu». Le dijo él: «¿qué antojo tiene usted Señora?» Le respondió: «el antojo crece sobre el

mármol». Le dijo él: «¿el antojo crece sobre el mármol?» Ella le respondió: «hasta la joven tiene deseos de mujer embarazada».

Se fue a su casa. Él la siguió y la vio entrar. Luego se marchó a su casa y dijo a su madre: «ve rápido a ver si esta chica es hermosa pero ten cuidado con lo que haces ya que conoce muy bien los juegos de palabras». Su madre fue y llamó a la puerta. Le dijo la chica: «¿quién es?». Le respondió: «soy yo». Le dijo: «Pisotea a los albañiles, atrapa a los herreros y empuja a los carpinteros». Entonces su madre regresó, se dirigió a donde estaba su hijo y le dijo: «me ha dicho que pisoteara a los albañiles, atrapara a los herreros y empujara a los carpinteros». Le dijo su hijo: «¿no le has entendido?» Le respondió: «no hijo mío». Le dijo: «te ha dicho que marcharas sobre el umbral, que cogieras la aldaba y empujaras la puerta». Le dijo: «no la entendí hijo mío».

Le dijo: «ve, coge este mármol, y cuando estés ante ella, salúdala y dile: «córtame este mármol para mi hijo y haz con él una chaqueta». Se fue, se presentó ante ella, la saludó y le dijo: «mi hijo te dice que cortes para él este mármol (y le hagas) una chaqueta». Le respondió: «muy bien. Siéntate». Le dio de beber algo, llamó a un niño y le dijo: «ve a la playa y lléname esta cestita de arena». Marchó el niño y le trajo la arena. Se la dio a su madre y le dijo: «toma, llévasela a tu hijo y dile que haga de esta arena hilo para que le cosa la chaqueta». Cogió la arena, se fue a donde estaba su hijo y le dijo: «te ha dicho que cojas esta arena y hagas con ella hilo para que ella te cosa la chaqueta».

Le dijo él: «muy bien. Vuelve de nuevo a su casa y pídelo en matrimonio para mí. Dile: vengo a pedirte en matrimonio para mi hijo. Y si te ofrece algo para comer no lo tomes». Se marchó, entró en la casa de la chica y le dijo: «¿dónde está tu madre?» Le respondió: «se fue a sacar el espíritu del espíritu». Le dijo: «¿dónde está tu hermano?». Le respondió: «se fue a conducir a aquél que no ha de regresar». Le puso delante un plato con comida y la anciana le dijo: «¿qué es esto?» Le respondió: «las manos de la anciana están en el plato, ella coge un bocado de pan mientras que gotea». Le dijo: «me voy y no volveré hasta que tu madre haya regresado». Le dijo: «vale». Se fue a donde estaba su hijo. Le dijo su hijo: «¿Fuiste a su casa?». Le respondió: «sí. La encontré sola y le dije que donde estaba su madre; me respondió que había ido a sacar el espíritu del espíritu. Le dije que donde estaba su hermano y me respondió que había ido a conducir a aquél que no ha de regresar». Le dijo su hijo: «¿No la entendiste?» Le respondió: «no hijo mío». Le dijo: «te dije que su madre había ido a casa de una mujer que estaba dando a luz y que su hermano había ido a llevar (al cementerio) a un hombre que había muerto». Le dijo: «no la entendí hijo mío; y me dijo que las manos de la anciana estaban en el plato, que ella coge un bocado de pan mientras que gotea». Le dijo: «¿no te dije que no comieras?» Le respondió: «¡pero si no he comido!». Le dijo: «has comido; ella habla contigo a través de juegos de palabras y tu no la entiendes».

Le dijo: «ve, vuelve a casa de su madre, la encontrarás de regreso, y dile: «¿me das a tu hija para mi hijo?» Marchó y encontró a su madre que ya había regresado. Le dijo: «vengo a tu casa para pedirte la mano de tu hija para mi hijo». Le respondió: «te la doy». Se fueron las dos, trajeron a los testigos y tomaron acta de la dote. Empezaron la boda, hicieron la ceremonia y la chica se unió legalmente con el hombre».

(Blanc, "El-Ma`âni, conte en dialecte marocain de Tanger". En: *AM* 6/1906, fasc. 1 y 2, pp. 168-182)